

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.08.2019 10:07:58

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утвержден на заседании кафедры
от 27.08.2019, протокол № 1

Румянцева Татьяна Александровна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Письменный перевод первого иностранного языка»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Самара, 2019

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основные этапы предпереводческого анализа

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

Владеет: алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей.

Профессиональная компетенция ПК-8:

Знает: этапы процесса перевода;

Умеет: выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;

Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Профессиональная компетенция ПК-9:

Знает основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;

Профессиональная компетенция ПК-10

Знает задачи и роль перевода, межкультурного посредничества и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов;

Умеет осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

Владеет приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Профессиональная компетенция ПК-11

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеет навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс

Оборудование: не требуется
Инструменты: не требуются
Расходные материалы: не требуются
Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется
Нормы времени: 90 мин: 30 мин на предпереводческий анализ текста, 60 мин. на собственно перевод.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемые компетенции (из ОПОП ВО):

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Проверяемые образовательные результаты:

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основные этапы предпереводческого анализа

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

Владеет: алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей.

Профессиональная компетенция ПК-8:

Знает: этапы процесса перевода;

Умеет: выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;

Профессиональная компетенция ПК-9:

Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;

Профессиональная компетенция ПК-10

Умеет осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

Владеет приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Профессиональная компетенция ПК-11

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеет навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Тип (форма) задания: оформленный в редакторе MS Word предпереводческий анализ текста оригинала, выполненный в таблице перевод на русский язык и последующее устное комментирование использованных переводческих трансформаций.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выполните предпереводческий анализ и перевод предложенного текста:

"Narrative ability is the single most important language ability for success in school" (Feagans and Appelbaum 1986)	
Despite endorsement from the National Council of Teachers of English (NCTE) , storytelling is not a priority for most schools.	
We do not teach storytelling in schools, yet we place students in front of computers and tell them to create Powerpoint presentations, HyperStudio projects and iMovies without giving them the skills to do that successfully.	
We provide plenty of instruction in software (tool literacy), but fail to see that asking students to communicate information through the combination of text, images and/or audio on a screen is in fact a form of digital storytelling that requires story literacy.	
This is also true of digital stories, which range from clear models of Freitag's triangle (desire-action-realization) to memorial stories to simple personal statements on the significance of a particular hobby.	
To the computer scientist, the early computation-based story systems of UNIVERSE (Lebowitz 1984) and TALESPIN (Meehan 1976) represent the complex challenges of programming a computer to construct a coherent story.	

Модельный ответ:

Внешние сведения о тексте

Рассматриваемый текст представляет собой выдержки из научной статьи Томаса М. Банацевски.

Тема текста: цифровой рассказ и его роль в формировании навыков создания связных текстов

Стиль и жанр: рассматриваемый текст принадлежит к научному стилю, который выполняет две функции - передача логической информации, а также доказательство ее истинности, а часто - новизны и ценности. Данный текст относится к собственно научному подстилю, подразумевающему изложение новых оригинальных результатов. Текст написан в жанре научной статьи, в которой автор излагает результаты собственного исследования, посвященного теме цифрового рассказа.

Источник текста: автор как исследователь конкретной проблемы. **Предполагаемый коллективный адресат текста:** специалисты в области информационных и компьютерных технологий и обучения письму,

Коммуникативное задание текста: сообщение новых сведений в данной области знаний.

Когнитивная информация является доминирующим типом информации. Она передается американскими реалиями: именами собственными (Фиганс и Аппельбаум, Фрайтаг, Лебовиц, Миган, Джастин Кассел), наименованиями государственных и общественных институтов

(Национальный Совет Учителей Английского языка (НСУА), Массачусетский технологический университет), и терминами.

Доминанты перевода и основные переводческие стратегии

Средства передачи когнитивной информации (имена собственные, названия организаций, компьютерных программ, ряд терминов) переводятся однозначными эквивалентными соответствиями. Калькирование применяется, если структура термина в обоих языках совпадает. О заимствовании речь идет, когда заимствуются и семантика, и структура, и форма термина. Для безэквивалентных терминов применяется описательный перевод. Средства передачи эмоционально-оценочной информации в сфере лексики передаются вариантными соответствиями с сохранением стилистической окраски. Аллюзии выявляются с помощью сбора фоновых сведений и при переводе в случае необходимости комментируются. К лексическим трансформациям относятся генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация и целостное преобразование. К грамматическим трансформациям относятся транспозиция, замены, добавление и опущение.

Фоновый (культурологический) комментарий

1. Гиперстудия ((Hyperstudio) – компьютерная программа, которая предлагает простые решения для комбинирования различных средств мультимедиа.

2. National Council of Teachers of English (NCTE) - Национальный Совет Учителей Английского языка (НСУА)

3. Юниверс (UNIVERSE), Тейлспин (TALESPIN) Телтейл (TellTale) Сейдж (SAGE) Гоустрайтер (GhostWrighter) Картуш (Kar2ouche) - интерактивные программы для написания коротких рассказов.

"Narrative ability is the single most important language ability for success in school" (Feagans and Appelbaum 1986)	Навык повествования -самый важный среди речевых навыков, необходимых для успешного обучения». (Фиганс и Аппелбаум, 1986)
Despite endorsement from the National Council of Teachers of English (NCTE) , storytelling is not a priority for most schools.	Несмотря на одобрение Национального Совета Учителей Английского языка (НСУА), обучение созданию цифровых рассказов не является приоритетом для большинства школ.
We do not teach storytelling in schools, yet we place students in front of computers and tell them to create Powerpoint presentations, HyperStudio projects and iMovies without giving them the skills to do that successfully.	Мы не учим повествованию в школах, однако сажаем учеников за компьютеры и поручаем им создать презентацию Powerpoint, проект в программе Гиперстудия (HyperStudio) и электронный кинофильм без наработки навыков для успешного выполнения этих заданий
We provide plenty of instruction in software (tool literacy), but fail to see that asking students to communicate information through the combination of text, images and/or audio on a screen is in fact a form of digital storytelling that requires story literacy.	Мы предоставляем большое количество инструкций по использованию инструмента (инструментальная грамотность), но не замечаем, что задание передать информацию через сочетание на экране текста, фотографий и/или аудиофайлов на самом деле не что иное, как одна из форм цифрового рассказа, который требует знания правил написания рассказа.
This is also true of digital stories, which range from clear models of Freitag's triangle (desire-action-realization) to memorial stories	Это относится и к цифровым рассказам, которые варьируются от прямой реализации модели треугольника

to simple personal statements on the significance of a particular hobby.	Фрайтага (завязка -кульминация - развязка) до хроники событий и простых личных высказываний о значимости того или иного хобби.
To the computer scientist, the early computation-based story systems of UNIVERSE (Lebowitz 1984) and TALESPIN (Meehan 1976) represent the complex challenges of programming a computer to construct a coherent story.	Для специалиста в области компьютерных технологий, ранние компьютерные программы для написания рассказов, такие как Юниверс (UNIVERSE) (Лейбовиц, 1984) и Тейлспин (TALESPIN) (Миган, 1976) символизируют собой трудности создания последовательного рассказа путем компьютерного программирования

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Ответ студента во время промежуточной аттестации оценивается до 10 баллов.

Пороговый уровень (5–6 баллов)

Продвинутый уровень (7–8 баллов)

Высокий уровень (9–10 баллов)

Пороговый уровень:

Предпереводческий анализ выполнен в соответствии с требованиями, правильно определены стратегии перевода, дан фоновый комментарий. Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, присутствуют небольшие неточности и опущения в переводе. Найдены меньше половины переводческих трансформаций.

Продвинутый уровень:

Предпереводческий анализ выполнен в соответствии с требованиями, правильно определены стратегии перевода, дан фоновый комментарий. Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, в основном отсутствуют неточности и опущения в переводе. Найдены и описаны большинство переводческих трансформаций.

Высокий уровень:

Предпереводческий анализ выполнен в соответствии с требованиями, правильно определены стратегии перевода, дан фоновый комментарий. Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, отсутствуют неточности и опущения в переводе. Найдены и описаны все переводческие трансформации, студент свободно разбирается в терминологии.